

# 德语翻译课程实践教学 中 AI 翻译与译后编辑相结合的策略研究

姚远

青岛城市学院, 山东青岛, 中国

**【摘要】**人工智能技术快速发展, AI 翻译工具已广泛应用于翻译行业, 对传统翻译课程的实践教学提出了新的要求。本文立足德语翻译课程实践教学, 结合具体课堂教学活动, 探讨 AI 翻译与译后编辑相结合的教学策略。新的教学模式中, AI 翻译作为翻译实践的起点, 译后编辑则为课堂教学的重点, 通过引导学生在分析和修改机器译文的过程中提升翻译实践能力。研究发现, 在德语翻译实践中采用 AI 翻译与译后相结合的策略, 对于培养具备“人机协同”意识的复合型翻译人才具有积极意义。

**【关键词】**AI 翻译; 译后编辑; 翻译课程; 实践教学

## 1. 引言

随着人工智能 (AI) 的迅速发展, 生成式人工智能 (GenAI) 对人工翻译、机器翻译和译后编辑带来了一定冲击, 同时为国家培养复合型翻译人才提供了新的可能, 也为翻译课程的实践教学带来了新的挑战: AI 翻译工具在翻译行业和翻译教学中逐渐普及, 在德语翻译课程中, 学生对 AI 翻译工具存在依赖性增强但判断能力不足的现象, 学生存在“会用但不会改”的问题。

一方面, 教师可以借助 AI 工具来优化翻译教学资源、对翻译课程的实践教学过程进行精准监控与评估, 另一方面要培养学生的 AI 翻译工具应用能力、独立判断能力和批判性思维意识, 同时提高学生的人工智能辅助译后编辑 (AIPE) 能力, 从而促进翻译实践教学的可持续性发展。传统的翻译课程关注的是翻译理论和翻译实践能力的提升, 但随着人工智能的发展, 传统的翻译课程已无法满足新时代对复合型翻译人才的需求。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会早在 2020 年就建议, 在翻译本科生培养过程中要融入以翻译技术、机器翻译和译后编辑为导向的技术类课程。由此可见, 译后编辑能力在当前翻译人才培养中的重要性。本文立足德语翻译课程实践教学, 结合具体课堂教学活动, 探讨 AI 翻译与译后编辑相结合的教学策略, 以期为德语翻译实践教学提供参考。

## 2. AI 翻译与译后编辑在德语翻译实践教学中的价值

### 2.1 AI 翻译在翻译实践教学中的辅助作用

随着技术的不断发展和深入, 人机耦合

成为很多领域的主流工作模式, 翻译 (语言服务) 行业也不例外, 机器翻译+人工翻译已经成为主流工作模式 (范梓锐, 杨文地, 2024:29)。传统的翻译教学侧重于翻译理论的传授、教学内容侧重于语言层面的分析, 围绕词汇、句法和语法探讨翻译技巧。这种翻译实践教学以教师讲授为主导、通过分析翻译文本让学生掌握翻译方法, 课堂上缺乏翻译实践环节。这种教学模式在新时代已无法满足国家对复合型翻译人才的需求、也不符合人工智能时代的发展趋势, 改革和创新翻译实践教学迫在眉睫。

笔者作为应用型高校的德语教师, 在德语翻译实践教学过程中发现, 学生在课下面对实际翻译任务经常力不从心, 即课堂学习的翻译理论和方法不知如何运用到翻译实践中, 在课后进行翻译练习时, 常因为人工翻译耗时过多而直接借助 AI 工具进行翻译, 针对 AI 给出的译文不经修改直接上交。各种 GenAI 软件普及后, 学生更容易形成技术依赖, 其创新性思维培养受限, 学生自律性和能动性降低, 进而影响学习效果 (张换成, 秦梦园, 2025:69)。由此可见, AI 翻译融入教学也只是起到辅助作用, 能够提供初步译文, 降低翻译起点难度, 同时还能帮助学生集中精力分析语言问题, 从而提高课堂教学效率。因此, AI 翻译后的译后编辑尤为重要。

### 2.2 译后编辑能力的培养意义

利用 AI 翻译可以提高翻译的效率, 机器翻译可以快速生成大致正确的译文, 学生可以在短时间内获得大量的翻译参考 (尹航, 2025:1077)。在翻译产生的数字化时代,

人机合作成为语言服务行业的主流工作模式”（朱含汐，冯全功，2022:93）。在相当长的一段时间内，机器翻译+译后编辑仍将是人机结合的主流工作模式，但国内外译后编辑人员的培养仍是薄弱环节（冯全功，崔启亮，2016:72）。中国翻译协会在《2024 全球翻译行业发展报告》中指出，AI 技术已经深刻改变了翻译的生产模式，以“译+审+校”(TEP)为主导的传统人工模式转变为人工智能翻译+译后编辑(AI+PE)模式。因此，新时代应用型高校德语翻译实践教学应以“AI 翻译+译后编辑”教学模式为导向。

除了理论层面的翻译教学之外，教师还要引导学生培养语言敏感度与自我判断能力，要从准确性、一致性等方面增强学生在翻译时的规范意识，要引导学生形成“人机协同”的翻译观念。经过德语翻译课程的实践教学后，学生可以更好的掌握译后编辑能力。译后编辑能力作为译者适应“人机协同”翻译模式的关键素养，以译后编辑能力为导向的翻译实践教学顺应语言服务行业对翻译人才的需求，能够增强学生的就业竞争力，同时也符合应用型高校的人才培养目标。

### 3. 德语翻译课程实践中 AI 翻译与译后编辑相结合的策略

#### 3.1 教学总体设计思路

本研究以德语翻译实践任务为教学载体，将真实或模拟的翻译文本引入课堂教学，通过任务驱动的方式组织教学活动。在德语翻译课程的实践教学过程中要遵循以下原则，即以 AI 翻译译文为起点、以译后编辑为重点、以提升翻译实践能力为目标。课前教师给学生布置翻译实践任务，学生先利用 AI 翻译工具得到初始译文，教师的任务是引导学生在 AI 译文的基础上对译文进行分析与修改，避免学生过度依赖和直接使用 AI 译文。课堂的教学重点则放在译后编辑环节，通过对词汇选择、句法结构、语体风格及逻辑关系等方面的系统训练，培养学生发现问题和解决问题的能力。通过将 AI 翻译与译后编辑有机结合，促使学生在“人机协同”的翻译实践中不断提升语言判断能力和翻译规范意识，从而实现翻译实践能力的整体提升。

#### 3.2 课堂教学实施流程

具体教学实施过程中，教师以具体的翻译实践任务为导向，以任务驱动的方式组织教学活动，形成“下达任务—AI 翻译—译后

编辑—反馈总结”的教学流程。

##### 1. 布置翻译任务

在翻译任务布置阶段，教师根据课程教学目标和学生语言水平，选取具有一定难度的德汉翻译文本作为课堂练习材料。选用的文本内容贴近课程教学材料或课堂翻译练习，具有较明确的语境。教师在布置任务时需要引导学生先明确翻译目的和译文受众，使学生在翻译过程中具备基本的功能意识和受众意识，为后续译后编辑提供判断依据。

##### 2. 生成 AI 翻译初稿

在 AI 翻译初稿生成阶段，学生借助 AI 翻译工具完成文本的初步翻译。教师在此环节中强调，AI 翻译生成的译文仅作为初始文本，而非最终译文，学生需要对 AI 译文进行分析和修改。目的在于引导学生客观认识机器翻译的优势与局限，避免对 AI 译文的盲目依赖，为后续的译后编辑训练奠定基础。

##### 3. 重点训练译后编辑

在译后编辑训练阶段，课堂教学重点由“生成译文”转向“优化译文”。教师引导学生从多个层面对 AI 译文进行系统修改。重点关注以下几个方面：一检查词汇与术语的准确性与一致性，检查关键词和专业表达是否符合语境要求，避免直译或用词不当；二对句法结构进行调整与重组，重点处理长难句、从句结构以及德语常见表达方式，提升译文的可读性；三结合文本类型和使用场景，对语体和表达习惯进行优化，使译文在语境和风格上符合目的语的表达规范；四检查译文的逻辑关系和信息完整性，确保因果关系、并列关系等逻辑连接清晰，避免信息遗漏或歧义。

##### 4. 小组讨论与教师反馈

在小组讨论与教师反馈阶段，学生围绕译后编辑的修改结果在小组内部进行讨论，阐述自己的修改思路和判断依据。教师在此基础上对学生译文进行点评，总结 AI 翻译中常见的问题类型，并进一步明确译后编辑的评价标准，引导学生客观的评价翻译质量。通过这一过程，学生能够在翻译实践中逐步掌握 AI 翻译与译后编辑相结合的操作思路，提升翻译实践能力。

### 4. 实践教学效果与反思

#### 4.1 实践教学效果

从课堂实践情况来看，将 AI 翻译与译后编辑相结合的教学模式在德语翻译课程中

取得了一定的成效、学生对 AI 翻译工具的使用态度更加理性。在教学初期,部分学生倾向于将 AI 翻译生成的译文直接作为最终译文提交,缺乏对译文质量的判断。通过在课堂中反复强调 AI 翻译的辅助属性,并引导学生对初始译文进行系统分析和修改,学生逐渐认识到 AI 翻译在提高效率方面的优势,同时也能够较为清晰地辨识其在语义准确性、表达自然度和语体把握等方面存在的不足,从而避免学生对 AI 翻译工具的盲目依赖。

此外,学生的译后编辑意识和译后编辑能力得到明显提升。在以译后编辑为重点的实践教学过程中,学生不再仅关注译文是否“译出来”,而是开始重视译文在词汇选择、句法结构、语体风格及逻辑关系等方面的整体质量。通过对 AI 译文的反复修改和对比分析,学生逐步形成了以问题发现和质量提升为导向的翻译思维,对译后编辑在翻译实践中的重要性有了更为直观的认识。

从译文成果来看,整体的翻译质量和翻译规范性均有所改善。与以往传统的教学方式相比,在 AI 翻译与译后编辑相结合的教学模式下,学生能够将更多精力投入到译文优化和质量控制环节,译文在准确性、一致性和表达自然度等方面得到了提升。同时,学生在翻译实践中逐渐形成对翻译规范的基本认知,为后续的翻译训练奠定了基础。

#### 4.2 存在的问题

尽管上述实践教学模式在实践中取得了一定成效,但在具体实施过程中仍然存在一些不足,主要是因为学生的语言基础和翻译能力存在较为明显的差异。部分学生的德语语言基础和翻译理解能力较差,即使在 AI 翻译工具的辅助下,仍然难以对 AI 译文进行深入分析和有效修改,译后编辑训练的效果在不同学生之间呈现出一定的不均衡性。此外,受课堂学时安排和课程进度的限制,译后编辑训练的深度和广度仍然有限。在有限的课堂时间内,教师往往需要在工具使用讲解和课堂反馈之间进行取舍,部分复杂文本或深层次翻译问题难以在课堂中得到充分展开,这在一定程度上影响了译后编辑训练的系统性和持续性。

#### 4.3 改进方向

针对上述问题,今后的教学实践中可从以下几个方面进行改进。首先,在翻译任务设计上可进一步采取分层任务的方式,根据

学生德语语言水平和翻译能力的差异,设置不同难度的译后编辑任务,兼顾基础巩固与能力提升,增强教学的针对性。其次,在课堂时间安排上,将更多时间用于译后编辑讨论与讲评,提升课堂训练的有效性。此外,还可进一步完善翻译实践教学的评价机制,将译后编辑过程、修改思路和质量提升情况纳入评价体系,引导学生重视翻译过程与能力发展,促进教学模式的持续优化。

#### 5. 结语

在人工智能技术不断发展的背景下, AI 翻译工具已逐渐成为翻译实践中不可忽视的重要辅助手段。如何在翻译教学中科学、合理地引入 AI 翻译工具,并避免学生对技术的过度依赖,是当前德语翻译课程实践教学面临的重要课题。本文立足德语翻译课程的课堂实践,围绕 AI 翻译与译后编辑相结合的教学模式,对相关教学策略进行了探索与总结。

研究表明,将 AI 翻译作为翻译实践的起点,并将译后编辑作为教学重点,有助于引导学生在翻译实践中形成正确的人机协同意识。通过对 AI 译文的分析与修改,学生能够更加直观地认识机器翻译在效率与质量方面的优势与局限,从而在翻译过程中逐步提升语言判断能力和质量控制意识。该教学模式不仅有利于培养学生的译后编辑能力,也有助于提升其整体翻译实践能力和翻译规范意识,契合当前翻译行业对应用型翻译人才的能力需求。

从德语翻译实践教学的角度来看, AI 翻译与译后编辑相结合的教学模式具有较强的现实意义和可操作性。通过任务驱动和过程导向的教学设计,教师能够在有限的课堂时间内有效组织翻译实践活动,引导学生从“完成翻译”转向“优化翻译”,从而推动翻译教学目标的实现。需要指出的是,本文的研究仍主要基于具体课程教学实践,样本范围和教学情境具有一定局限性。未来研究可在不同课程类型和教学对象中进一步验证该教学模式的适用性,并结合更系统的评价手段,对 AI 翻译与译后编辑在翻译教学中的长期效果进行深入探讨。

#### 参考文献

- [1]冯全功,崔启亮.译后编辑研究:焦点透析与发展趋势[J].上海翻译,2016,(06):67-74+89+94.

- [2]范梓锐,杨文地.人机耦合时代机器翻译译后编辑原则与策略例析[J].上海翻译,2024,(04):29-34.
- [3]尹航.西班牙语笔译教学中 AI 翻译与译后编辑相结合的策略研究[C]//中国高校校办产业协会终身学习专业委员会.第六届教育信息技术创新与发展学术研讨会论文集.黑龙江外国语学院西语学院;2025:1076-1078.
- [4]张换成,秦梦园.AI 赋能的应用型翻译人才培养:人机协同实践路径探索[J].上海翻译,2025,(06):68-72.
- [5]朱含汐,冯全功.人机合作视域下的“翻译修改”新探——《翻译修改与译后编辑:行业实践和认知过程》评介[J].外语电化教学,2022,(01):93-96+114.